

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника - *Географија 6, уџбеник за шести разред основне школе (Földrajz 6., tankönyv az általános iskolák hatodik osztálya számára)*, на мађарском језику аутора Снежане Јоксимовић, Рајка Голића и Дејана Шабића, издавача Нови Логос д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника *Географија 6, уџбеник за шести разред основне школе* истих аутора, издатог на српском језику, издавача Нови Логос д.о.о, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00116/2019-17.

Уџбеник је обима 189 (сто осамдесет девет) страница, а садржински је подељен на седам поглавља: *Друштво и географија (Társadalom és a földrajz)*, *Географска карта (A földrajzi térkép)*, *Становништво (Népesség)*, *Насеља (Települések)*, *Привреда (Gazdaság)*, *Држава и интеграциони процеси (Az állam és az integrációs folyamatok)* и *Географија Европе (Európa földrajza)*. На крају Уџбеника се налазе *Речник појмова, Решења тестова и Литература*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан –задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- У садржају наслови лекције се не подударaju са насловима који се налазе у уџбенику на: 28. и 127. страни.
- У садржају лекција „A területi integritás és vitatott területek“ се налази на страни бр. 141, а не на страни бр. 142.
- на страни бр. 2 речи *Formaterv Novi Logos* немају основ у уџбенику на српском језику,
- На 5. страни, у последњој реченици другог пасуса недостаје зарез после речи „benneteket“.
- На 5. страни, у првој реченици трећег пасуса два пута су написане речи „aki ne lenne rá képes“. Ова реченица би требало да гласи на следећи начин: „Jól jegyezzétek meg, hogy nincs olyan ember, aki ne lenne képes új ismereteket szerezni a világról és a benne élő emberekről, mivel a földrajzi fogalmakkal ténylegesen is találkozunk hétköznapijaink során.“
- На 6. страни, у трећој реченици два пута је написана реч „hogy“.
- На 7. страни у првој реченици недостаје цртица после наслова „A teszt- Ellenőrizd a tudásod!“.
- На 9. страни, у првој реченици недостаје зарез испред речи „hogy“.
- На 13. страни, у првој реченици недостаје тачка после речи „alkotnak“, а реч „Tudod“ потребно је писати великом почетном словом.
- На 37. страни, у седмој реченици другог пасуса испред речи „széle“ недостаје реч „felső“.
- На 37. страни, уместо треће реченице трећег пасуса „Két pont közötti vízszintes távolság lemérését többféleképpen is elvégezhetjük, de a legegyszerűbb ha ezt vonalzó és körzű segítségével szóköz-többlet a légvonalbeli távolságot kapjuk meg.“ потребно је писати „Két pont közötti vízszintes távolság lemérését többféleképpen

is elvégezhetjük, de a legegyszerűbb ha ezt vonalzó és körzű segítségével tesszük. Így a légvonalbeli távolságot kapjuk meg.”

- на страни бр. 50, потребно је у другом пасусу болдовати прву реч *Natalitás*,
- на страни бр. 51 неодговарајућа је величина слова у сва три пасуса,
- на 55. страни, испод наслова „Érdekes földrajz“ у трећој реченици уместо године 1850. требало би писати годину 1860,
- на страни бр. 55 не треба болдовати речи *is befolyásolják*,
- на страни бр. 60 болдовати уводни део трећег пасуса *népesség biológiai összetétele*, а не четвртог,
- на 60. страни, у првој реченици трећег пасуса после речи „között“ непотребно је писати „ok-“,
- на страни бр. 66 поред карте, реч *buddhizmus* написати и код поља тиркизно плаве боје, испред речи *taoizmus*,
- на страни бр. 68 у другом пасусу, у дефиницији густине становништва, потребно је уврстити реч *просечно – átlagos*,
- на 68. страни, последњој реченици уместо речи „i betű“ требало би писати реч „oktatási“,
- на 73. страни, у последњој реченици реч „Ezek“ исправно је написати „Ezeket“,
- на страни бр. 74 није добар превод испод слике античког Рима,
- на страни бр. 74 у последњој реченици петог пасуса испред речи *Európában*, написати реч *Nyugat-*,
- на 75. страни, код описа 5. задатка уместо речи „válaszok“ потребно је писати реч „válasz“.
- на 81. страни, недостаје тачка на крају 4. реченице последњег пасуса,
- на страни бр. 82 болдовати одговарајуће речи у другом и трећем пасусу,
- на 83. страни, кључни реч „agglomeráció“ исправно је написати „agglomeráció“,
- на страни бр. 89 у уредити табелу, и „повући горе“ следећу део текста *Növény- és állatvilág*,
- на страни бр. 91 потребно је направити размак између другог пасуса и оквира „Kulcsszavak“,
- на страни бр. 95 велика слова *Sz* и *M* обојити упадљивом црвеном бојом,
- на страни бр. 102 на почетку последњег пасуса болдовати речи *Turisztikai értékeknek*,
- на страни бр. 105 у другој реченици трећег пасуса требало би да гласи: „Az oktatás az iskoláskor előtti intézményekben, az iskolákban és az egyetemeken valósul meg.“
- на 108. страни, у последњој реченици уместо речи „i betű“ требало би писати реч „amely“,
- на страни бр. 118 речи *fontos* и *follyamat* написати у множини, тако да гласе *fontosak* и *follyamatok*,
- на страни бр. 121, клима у Ирској није *mérsékelt szárazföldi*, него умереноокеанска, *mérsékelt óceáni*,
- на страни бр. 129 у задатку бр 2, понуђени одговор под *a/d* није добро преведен,
- на 156. страни у оквиру „Érdekes földrajz“, на крају последње реченице непотребна је реч „vezet“,
- на страни бр. 160 у другом пасусу болдовати реч *Golf-áramlás*,

- на страни бр. 165, у првој реченици првог пасуса болдовати речи *A Fekete-tenger*,
- на страни бр. 172, у последњој реченици трећег пасуса, уместо речи *déligyümölcsök*, написати реч *citrusfélék*,
- На 180. страни, код 14. задатка недостаје тачка после речи „svédek“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.